

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2017

Serbian / Serbe / Serbio
A: literature / littérature / literatura

Standard level
Niveau moyen
Nivel medio

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. Dovoljna i dobra književna analiza će:

- pokazati razumevanje naslova pesme: molitva se odnosi na obraćanje bogu od strane lirskog subjekta, koji moli za svog bivšeg ljubavnika; pesma preuzima tradicionalan oblik verske molitve, ali ga menja time što su želje lirskog „ja“ intimne a ne religiozne sadržine;
- se osvrnuti na strukturu pesme (slobodan stih, strofe nejednake dužine);
- primetiti da ponavljanje, kao stilska figura, igra jako važnu ulogu jer stvara skoro hipnotički efekat, uvodeći čitaoca u svojevrsni trans (koji je, donekle, jedan od ciljeva svake molitve);
- analizirati motive i glavnu temu pesme: to je okončana ili neuzvrćena ljubav, sa motivima žudnje i nostalgije;
- analizirati upotrebu stilskih figura i koliko ih je pesnikinja uspešno upotrebila (sa akcentom na upotrebu ponavljanja/paralelizama, poređenja, metafora i oksimorona);
- pokušati da protumači iskustvo uobličeno u pesmi i emotivni ton pesme.

Jako dobra i odlična književna analiza će možda i:

- osvrnuti se i na to kako lirski subjekt u gradaciji ređa svoje želje za bivšeg ljubavnika – one su u gradaciji kada se analizira bogatstvo/tekstura slika tj. njenih želja;
- ukazati na pesnikinjin odabir jezičkih sredstava, naročito se osvrnuti na njene evokativne metafore („... *decu/male penušave stvorove/satkane od sna i čežnje*“, itd.) koji podcrtavaju emotivni ton pesme;
- navesti kakav utisak na čitaoca ostavljaju neke od slika („*Nek' zaboravi/drhtavu buru i mol smiraja/senke na koži i lepljiv dah*“);
- analizirati kako čitaocu izgleda lirski subjekt;
- pomenuti kako je reč o nesvakidašnjoj ljubavnoj lirici, u formi molitve;
- ponuditi ubedljivo tumačenje poslednjih stihova („*Nek' Bog dâ sreću Njemu/a mir – duši mojoj.*“), kao i osvrt na ulogu umetnosti/poezije koje donosi radost otkrivanja sveta, ali često i smiraj za umetnika nakon nekih teških iskustava u životu.

2. Dovoljna i dobra književna analiza će:

- se osvrnuti na strukturu odlomka: razmena pisama (epistolarni roman);
- analizirati dva glavna lika i njihov odnos: oni su braća; mlađi je uspešni dramski pisac koji je trenutno na rezidencijalnom programu u Njujorku, stariji je još uvek neka vrsta misterije za mlađeg, itd;
- analizirati kako je uobličeno vreme i mesto dešavanja radnje: odlomak počinje „noćnom scenom“ na Brodveju, mračno je i mokro, pripovedač je sam i puši, u ogromnom gradu koji ne poznaje još („*Negde sam na Brodveju, niže,...*“);
- analizirati upotrebu kratkih rečenica koje treba da sugerišu pripovedačev pogled i njegova prva zapažanja u novom, nepoznatom gradu („*[Stara žena] se samoj sebi smeje. Smejem se i ja.*“ „*Stvari se [ovde] pretvaraju u bića i bića u predmete.*“);
- primetiti kako kiša te noći budi u pripovedaču uspomenu iz detinjstva;
- primetiti kako se menja ton i dužina rečenica kad pripovedač počne da priča o sceni iz detinjstva (flešbek).

Jako dobra i odlična književna analiza će možda i:

- osvrnuti se i na to kako korišćenjem epistolarne forme autor omogućava da oba glavna lika govore u prvom licu, što čitaocima dozvoljava da vide svet iz ugla oba glavna lika;
- osvrnuti se na teme u ovom odlomku i uočiti odsustvo „velikih priča“ – lične priče dominiraju: odnosi među članovima porodice, kako upoznajemo sebe, o sumnji u sebe; takođe, primetiti prisustvo vrlo suptilne društvene kritike („*Gordana je najsvetlija duša, pa eno je gde već deset godina živi kao podstanar, putuje u neku selendru [da radi], ponižavajuće.*“);
- analizirati stilske figure, naročito upotrebu poređenja i metafora („*...čovjek kleči u bari i mazi crno pseto kao da dodiruje važan deo sopstvene duše.*“);
- detaljnije analizirati promenu tonu i dužine rečenica kada prvi pripovedač „prepričava“ uspomenu iz detinjstva;
- analizirati razliku između dva pripovedača u odlomku: mlađi brat je pisac i to se odražava u stilu njegovog pisma; stariji brat je mnogo prozaičniji, lik koji uglavnom barata činjenicama (njegovo pismo ne obeležavaju poetski ton ili stilske figure);
- prepoznati da se radi u tipu savremene proze o životima običnih ljudi, gde glavni likovi nisu ni po čemu posebni, već su obični ljudi sa svim svojim manama i slabostima – ovo se očekuje samo od najambicioznijih studenata.